

広島大学学術情報リポジトリ  
Hiroshima University Institutional Repository

Title	話法の助動詞sohnの現代ドイツ語への訳語についての一考察（その1） : H. Bracket : Das Nibelungenliedを対象に
Author(s)	岡崎, 忠弘
Citation	ニダバ , 17 : 1 - 10
Issue Date	1988-03-31
DOI	
Self DOI	
URL	<a href="https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00047187">https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00047187</a>
Right	
Relation	



## 話法の助動詞 soln の現代ドイツ語への訳語 についての一考察（その1）

— H. Bracket: Das Nibelungenlied を対象に —

岡 崎 忠 弘

0. Matthias Lexer: *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* で soln を引くと、他の話法の助動詞に比して余りに多くの訳語が掲載されているので、当該の soln にどの訳語をあてていいものやら、選択に迷うことしばしばである。Neuhochdeutsch への訳本では soln を können に解している例も少なくないので、下記のこの辞書からの引用と照合すれば、soln は話法の助動詞 6 個すべてを覆うことになる。

als hilfsverb müssen, sollen öfter auch mit dürfen, wollen, werden zu übersetzen; specielle anwendungen: ① in der 2. pers. du solt, ir sult zur umschreibung des imperat.; ② wir suln als aufforderung: wir müssen, wollen, lasst uns; ③ in wunschsätzen so viel als conj. mögen; ④ in frage- u. bedingungssätzen; ⑤ zur umschreibung des futurs: werden, wollen; ⑥ der conj. solte dient zur umschreibung des conj. prät. od. plusquamperf.; ... ⑦ mit inf. prät. (z. b. in sol wesen widerseit NIB. 816, 4) oder mit auslassung eines infin. der bewegung (z. b. er sold an den Rîn. NIB. 701, 1 gt. skulan

このように多岐にわたる soln が DAS NIBELUNGENLIED *Mittelhochdeutscher Text und Übertragung* Herausgegeben, übersetzt und mit einem Anhang versehen von Helmut Bracket [以下、H. B と略] において Neuhochdeutsch へどう訳されているか、を調査して、厄介な soln の訳し方を整理することを小論の目的とする。なお、必要に応じて、底本にした DAS NIBELUNGEN LIED *Nach der Ausgabe von Karl Bartsch* Herausgegeben von Helmut de Boor 21. Auflage F. A. Brockhaus Wiesbaden 1979 [以下、B と略] の脚注と *Deutsche National-Litteratur Historisch-kritische Ausgabe* Herausgegeben von Joseph Kürschner 6. Band 3. Abteilung DIE NIBELUNGEN Zweiter Teil DER NIBELUNGE NOT Bearbeitet von Prof. Dr. Paul Piper Sansyusya publishing co., ltd. Tokyo 1973 [以下、P と略] の脚注を援用し、更に DAS NIBELUNGENLIED *Kritisch herausgegeben und übertragen von Ulrich Pretzel* S. Hirzel Verlag Stuttgart 1973 [以下、U. P と略] を並記して、H. Bracket の特異性を浮かび上がらせたい。

数ある Nhd. への訳書のなかで H. Bracket のそれを調査の対象として選んだのは、こ

の書が、原文の詩歌としての格調を犠牲にしても、原文の語義・文意をできる限り精確に現代ドイツ語に移そうと努めているからである。韻文のもつリズムの美しさまで訳出しようとしている Felix Genzmer の Reclam 版 DAS NIBELUNGENLIED はこの種の調査には不向きである、と言えよう。

さて、M. Lexer の辞書の解説に示唆されているように、soln の意味・用法はその主語とかなり密接に関連している、と推察される。そこで、soln の主語に何が立っているか、を大きな基準として soln の意味・用法の分類を進める。

### 1 - ① 〈ich sol〉

§1. 肯定文であれば、多くの場合、未来形〈ich werde... Inf.〉で訳されている。ただ、この未来形は時間的に純粹に未来を表示しているのではない。主語が一人称であるために、現代ドイツ語と同様に、主語の意志・意図が読み取れる。いわゆる意志未来である。従って、未来形を以て訳される〈ich sol〉は〈ich wil〉との差異が判然としない。

ich sol si miden beide, sone kan mir nimmer missegân. 17, 4

[H. B] Beidem werde ich aus dem Weg gehen: dann kann mir niemals etwas Schlimmes widerfahren. Vgl. [U. P] Ich werde also lieber auf beides verzichten; [B] ich will auf die Freuden der Liebe verzichten,

〈Ich sol in immer dienen〉, alsô sprach der degen, 304, 1

〈und enwil mîn houbet nimmer ê gelegen,

ich enwerbe nâch ir willen, sol ich mîn leben hân.

[H. B] 〈Immer werde ich zu ihren Diensten stehen〉, so sagte der Held, 〈und will mich, solange ich lebe, niemals zur Ruhe legen, bevor ich nicht alle ihre Wünsche erfüllt habe;

§2. 〈ich sol〉をずばり〈ich will〉と訳している場合すらある。〈ich sol〉と〈ich wil〉の区別がきわめて微妙であることが分かる。〈ich habe... vor〉の訳も 1 例ある。

ich sol iuch baz bewisen, degen küene und guot. 340. 4

[H. B] Nein, Ihr trefflichen Helden, ich will Euch etwas Besseres vorschlagen. dô sprach der küene Dancwart: 〈des sol ich scheidaere wesen.〉 1613. 4

[H. B] 〈Dabei will ich Schiedsrichter sein.〉 Vgl. [B] das will ich zur Entscheidung bringen. [P] das will ich besorgen, da will ich der Schiedsrichter sein.

§3. 他の訳者・注釈者は未来形と解しているところを、H. Brackert はさらに話法の意味を付加して、〈ich werde... Inf. + können od. müssen〉と訳出している。これはコンテキストを考慮した上での彼独自の読み込みと見なせよう。[426]「私めが〜お護りできましようぜ。」, [122]「わしが〜見せずにはすむまいぜ。」と邦訳できよう。

《ich sol iuch wol behüeten von ir mit den listen mîn.》 426, 4

[H. B.] 《Ich werde Euch mit Hilfe meiner zauberischen Mittel schon von ihr behüten können!》 Vgl. [U. P.] ich werde Dich mit allen Mitteln gegen sie verteidigen.》

Des antwurte Sîvrit, der krefftige man:

《müet iuch daz, her Hagene, daz ich gesprochen hân,  
sô sol ich lâzen kieser, daz die hende mîn 122, 3  
wellent vil gewaltec hie zen Burgonden sîn.》

[H. B.] Darauf antwortete Siegfried: 《Wenn Euch das kränkt, was ich gesagt habe, Herr Hagen, dann werde ich Euch eben zeigen müssen, daß ich tatsächlich vorhabe, hier bei Euch im Burgundenland große Taten zu vollbringen. Vgl. [U. P.] ..., so werde ich zeigen, daß... [P] (wie engl. shall), zur Umschreibung des Futurs;

§4. 更には《ich kann...!》を以て訳している珍しいケースも見られる。これもコンテキストの上から副詞 eine = allein を活かそうとしてのことである。上記の引用例と同様に《ich werde... können!》としても変わりはなかろう。

dô sprach der starke Volkêr: 《daz sol ich eine bewarn.》 1586, 4

[H. B.] 《Ich allein kann Euch davor bewahren!》 Vgl. [U. P.] 《Das werde ich besorgen.》 [P] dagegen werde ich allein Vorsorge treffen.

§5. 疑問文《sol ich...?》は、現代ドイツ語と同様に、自分の為す行為に対する聴き手の意向を問う。H. Brackert は勿論《soll ich...?》で訳している。

dô sprach diu küneginne: 《her künec, ir sult mir sagen,  
sol ich die geste enpfâhen oder sol ich grüezen si verdagen?》 510, 4

[H. B.] Da sagte die Königin: 《Herr König, sagt mir doch, soll ich die Fremden begrüßen oder soll ich ihnen eine solche Ehrung versagen?》

§6. 疑問文《sol ich...?》は何よりも修辭疑問文として多用されている。H. Brackert は多く《soll ich...?》で訳しているが、場合によっては《sollte od. könnte ich...?》と接続法に訳出して読み込みを微妙な差をつけて表現している。

《Waz sol ich gelouben mære? mir seitez Hildebrant: 2334, 1

[H. B.] 《Was soll ich denn nun glauben? Mir hat es Hildebrand erzählt.  
Vgl. [P] nichts kann ich für zuverlässiger halten.

zuiu sol ich daz wenden, swaz si dâ mit getuot? 1129, 2

[H. B.] weshalb sollte ich ihr verwehren, was sie damit zu tun gedenkt?  
Vgl. [U. P.] Warum soll ich unterbinden, was sie damit macht?

《Wie sol ich daz gelouben, sprach der künic zehant, 1181. 1

《daz der von Bechelären si komen in ditz lant?》

[H. B.] 《Wie könnte ich das glauben), sagte sogleich der König, 《daß der von Bechelaren in dieses Land kommen sollte?》

Vgl. [U. P.] 《Was soll ich davon halten), sagte König Gunther, 《daß der Furst von Bechelaren hier zu uns kommt?》

§7. 属している社会が要求する義務・儀礼・慣習を表示する soln がある。von rehte なる語句を伴っている場合もある。この種の soln は、肯定文《ich sol》がそのまま《ich soll》とではなく、例えば、《so wie ich es schuldig bin》[2108, 3] のように、話法の助動詞を用いずに訳されている。この soln が否定文の場合、《ich soll nicht》とではなく、《ich darf nicht》と H. Brackert は訳している。

hân ich getriuwer iemen, dine sol ich niht verdagen,  
disiu starken maere sol ich mînen friwenden klagen.》 147, 4

[H. B.] Meinen treuen Gefolgsleuten — vorausgesetzt, ich habe welche — darf ich diese gefährlichen Nachrichten nicht vorenthalten: es ist meine Pflicht, sie ihnen mitzuteilen.

§8. 任務・使命を意味している《ich sol》はそのまま《ich soll》と移しているが、なかには、本務を忠実に果たすと、一族以外の者を褒めそやす羽目に追いやられる使者の苦衷を察して、《ich will》を含む意識を試みているケースもある。

Sit daz ich iu diu maere gar bescheiden sol, 956, 1

[H. B.] Da ich Euch nun die Geschichte vollständig erzählen soll,  
Ze ernste und ze strite reit niemen alsô wol,  
vil edeliu küneginne, sit ichz iu sagen sol, 227, 2  
sô der gast vil edele Ozer Niderlant.

[H. B.] Da Ihr mich darum bittet, edle Prinzessin, will ich Euch einen genauen Bericht geben: in diesem harten Kampf hat sich niemand so bewährt wie unser niederländischer Gast. Vgl. [B.] Der Bote zögert, den Fremden höher zu preisen als die eigenen Leute.

§9. 《ich sol》は、多くの場合、《ich werde... Inf.》と未来形に訳され、そしてこの未来形は意志未来である、と述べた。しかし、僅か 2 例だが、単純未来と見なされるものがある。H. Brackert は二つとも現在時称で訳している。

sus scoen' ich wil belîben unz an mînen tôt,  
daz ich von mannes minne sol gewinnen nimmer nôt.》 15, 4

[H. B.] So schön und unberührt will ich bis an mein Lebensende bleiben, damit ich niemals durch die Liebe zu einem Mann Leid erfare. Vgl. [U. P.] Ich möchte mein Leben so glücklich zu Ende führen, daß es mir nicht durch den Verlust

eines geliebten Mannes in tiefes Leid verwandelt wird.

[B] denn ich will niemals ... Leid erfahren.

《Und welt ir mit uns rîten, vil lieber vater mîn),  
sprach der küene Sifrit, 《vil vrô sol ich des sîn. 762, 2

[H. B.] 《Wenn Ihr mit uns reiten wollt, lieber Vater), sagte der tapfere Siegfried, 《bin ich darüber sehr froh. Vgl. [U. P.] 《Wenn Ihr uns begleiten wollt, lieber Vater), sagte da Siegfried, 《ist mir das eine große Freude.

§ 10. 《sol ich...》と倒置されて条件文を形成する soln がある。この soln は条件文形成の単なる符丁ではない。H. Brackert はこの類の《sol ich...》12 例中 4 例までを soln を活かして訳し、1 例を《vergönnt sein》とニュアンスを持たせている。彼が話法の助動詞等を用いなかった残りの 7 例のうち 6 例までが、下記に見るように、「存命」に関する表現であって、それなりの一貫性が認められるとともに、Bartsch がこういう例文を dürfen を以て訳しているのと比較するとき、「存命」に関する彼の解釈を読みとることができよう。

彼の訳文に U. Pretzel の訳や Bartsch と Piper の脚注をつきあわせてみると、共通して、この条件文形成の soln には、すべてがそうというわけではないが、「存命」に関する表現では「生命と奪の権利を握るより高いものの存在」が感じられ、その他の表現でも「個人を遥かに越えたものの意志」が予感せられてならない例文もある。

《wol uf), sprach Sifrit, 《hie wirt mēr getân,  
ê sich der tac verende, sol ich haben den lîp. 194, 3

[H. B.] vorausgesetzt ich bin vor Sonnenuntergang noch am Leben,

Vgl. [B] wenn ich das Leben behalten darf. [P] wenn es mir vergönnt ist, das Leben zu behalten.

sol aber ich dich vreden, sô waere ich sanfter tût.) 285, 3

[H. B.] Wenn ich Dich jedoch meiden sollte, dann wäre es besser, ich wäre tot!)

Si gedächte in ir sinne: 《und sol ich mînen lîp 1248, 1

geben einem heiden (ich bin ein kristen wîp)

des muoz ich zer werlde immer schande hân.

[H. P.] 《Soll ich mich nun einem Heiden vermählen — ich bin doch schließlich eine Christin —, so werde ich dafür vor aller Welt geschämt werden.

Vgl. [U. P.] wenn ich einen Heiden nehmen soll, so muß ich mich dessen immer unter den Leuten (zer werlde) schämen.

§1. まず、主語に対する語り手の意志が要求・命令として表示される《wir suln》は《wir müssen, sollen》と訳される。話法の助動詞を用いず、やんわりと意図を伝える場合もある。

wir suln den herren    enpfâhen deste baz,                    101, 1  
daz wir iht verdienen    des jungen recken haz.

[H. B] Wir müssen den jungen Herrn möglichst zuvorkommend aufnehmen, damit wir uns nicht etwa die Feindschaft des jungen Recken zuziehen.

dar umbe suln wir helde    alle wâgen den lîp. >                    1910, 4

[H. B] Daher sollen wir Helden alle unser Leben einsetzen. >

Vgl. [U. P] und darum müssen wir als Helden unser Leben wagen. >

wir sulen im engegene    hin nider zuo dem recken gân. >                    102, 4

[H. B] Mir scheint es angebracht, hinunterzugehen und den Recken zu begrüßen.

§2. 《wir suln》の構文では語り手とその語り手の意志が及ぶ文中の主語が同一者となるので、しばしば《laßt uns》で訳される。

wir suln zuo den künegen    hin ze hove gân,                    1800, 3

[H. B] Laßt uns jetzt zu den Königen an den Hof gehen!    Vgl. [U. P] Wir wollen  
zu unsern Königen dort auf dem Hofe gehen.                    [P] laß uns gehen.

§3. 《wir werden... Inf.》の未来形へも好んで移されるが、これはいわゆる単純未来ではなく、意志未来であって、《wir wellen》との相違は微妙である。意味は《laßt uns》に近い場合も少なくない。

Liute und gehûnde    suln wir teilen gar.                    931, 1

sô kêr' ietslicher,    swar er gerne var.

[H. B] Die Männer und Hunde werden wir genau aufteilen. Dann kann jeder sich dahin wenden, wohin er will.

wir suln in recken wise    ze tal varen den Rîn.                    341, 1

[H. B] Wie die alten Recken werden wir den Rhein hinabfahren.

§4. ずばり《wir wollen》で訳していることもある。これも意味は《laßt uns》に近く、前項の未来形の場合と同様、語り手の主語に対する要求と見なせる。

In solhen unmuozen    sul wir die vrouwen lân.                    1655, 1

[H. B] Bei solchen eifrigen Vorbereitungen wollen wir die Frauen alleine lassen!                    Vgl. [U. P] Überlassen wir jedenfalls die Frauen sich selbst bei ihren Geschäften.                    [P] wenden wir uns jetzt von den Frauen und ihrer rastlosen Geschäftigkeit ab.

§5. 《wir können》と訳している箇所が一つある。弟たちが妹とはつながりを保っているから、我々は彼らに頼むことができる、とグンターがハーゲンにしゃべっている場面

だが、《laßt uns》, 《wollen wir》, 《werden wir》のいずれにでも訳くせるところである。《können wir》でなくてはならぬ必然性はない。H. Brackert が前後関係を考慮してそう訳したに過ぎない。あくまでも彼の読みの問題である。

Er sprach: Wir suln versuochen; mine bruoder sint ir bi.  
die sul wir'z biten werben, daz si unser vriunt si, 1108, 2  
ob wir ir an gewinnen, daz si daz gerne sehe.)

[H. B.] Er sagte: Wir müssen es versuchen. Meine Brüder sind ja noch mit ihr in Verbindung. Die können wir darum bitten, ob wir nicht durch ihre Vermittlung erreichen können, daß sie uns wieder Freund ist und geradezu den Wunsch äußert, den Schatz hier bei sich zu sehen.

Vgl. [U. P.] Gunther sagt: Wir werden es versuchen. Meine Brüder sind ja noch mit ihr in Verbindung. Denen werden wir den Auftrag geben, sich darum zu bemühen, daß sie sich mit uns versöhnt, und sie werden es vielleicht dahin bringen, daß sie unserem Wunsch entgegenkommt.

§6. 道徳的・社会的要請の《wir suln》はそのまま《wir sollen》に、あるいは《es ist unsere Pflicht》と訳している。また、接続法過去《sollten》を用いて「～すべきであろうに」とニュアンスを持たせたり、あるいは《wir brauchen zu-Inf.》と臨機応変に訳し出している。

《Suln wir gouche ziehen?》 sprach aber Hagene: 867, 1

[H. B.] Sollen wir uns denn alles gefallen lassen? sagte wiederum Hagen.

Vgl. [U. P.] Sollen wir uns hier Buhlen am Hofe halten? fragte Hagen.

des sulen wir rīchiu kleider vor der frouwen tragen, 344, 3  
daz wirs iht haben scande, sō man diu maere hoere sagen.)

[H. B.] Damit man nun nicht schlecht über uns spricht, wenn man später davon erzählt, ist es unsere Pflicht, vor der Herrin prächtig Kleider zu tragen.  
wir suln ir sīn getriuwe, daz ist zen êren uns gewant.) 1211, 4

[H. B.] Doch wir sollten uns ihr gegenüber treu verhalten; das ist auch für uns ehrenvoll. Vgl. [P] laßt sein.

《Wir suln doch nicht alle meinlichen touen. 1213, 2

[H. B.] Wir brauchen doch nicht alle verräterisch zu handeln.

Vgl. [U. P.] Wir dürfen doch nicht alle so niederträchtig an ihr handeln!

§7. 意志未来と明瞭には区別しがたいが、単純未来を表示している《wir suln》が見られる。この種の soln を H. Brackert は《wir werden... Inf.》と《現在形》との二様に訳し分けている。

Si sprach zuo z' ir manne: Wenne sul wir varn? 691, 1

[H. B] Wann werden wir aufbrechen?

ich was sîn geselle und ouch er der mîn,  
und kome wir immer wider heim, daz suln wir noch mit triuwen sîn. 2005, 4

[H. B] Ich war schon immer sein Kampfgefährte und er meiner. Wenn wir wieder heimkehren, dann werden wir es auch weiterhin in Treue so halten.

Vgl. [P] werden wir das (nämlich Gesellen) wieder sein.

《nu sît mir grôze willekomen unt al den vriunden mîn.  
der iuwer hovereise sul wir hôhgemuote sîn.》 789, 4

[H. B] Nun seid mir und allen meinen Verwandten herzlich willkommen! Eure Fahrt an unseren Hof erfüllt uns mit Freude und Stolz!》 Vgl. [U. P] 《Seid mir sehr willkommen, mir und allen Verwandten! Euer Besuch stimmt uns froh.》  
wir suln mines wibes vil wol geniezen hie. 2172, 3

[H. B] Meine Braut ist von gutem Nutzen für uns.

Vgl. [U. P] Jetzt haben wir durch meine Frau noch Vorteil gewonnen.

§ 8. 条件文を形成する soln が 1 例見られる。ブルグンド勢に対する友誼と主君エッツェルへの忠義との板ばさみに煩悶しつつ戦の庭に降り立つリュエデゲールにむかって、その心中を知悉しているハーゲンが口にするセリフである。個人の意志を越えたより高いものの采配が、つまり、「～の仕儀に成り至るとは」といった巡り合わせがはっきりと感じられないだろうか。

《wir heten ander swaere sô vil ze tragene:  
sul wir mit friunden strîten, daz sî got gekleit.》 2200, 3

[H. B] 《Wir hatten ohnehin schon genug Schweres zu tragen. Wenn wir auch noch mit Freunden kämpfen sollen, dann sei das Gott geklagt. Vgl. [P] wenn wir nun noch mit Freunden streiten sollen, soll das Got geklagt sein.

## 2 - ① 《du solt》

§ 1. 主語のなす動作に対して語り手の意志が及ぶもの、これが二人称を主語とする《du solt》の用法の殆んどである。その意志の及び方が直接的な「要求・命令」の場合は、ずばり命令法で訳されることが多い。《du sollst》で、または控え目に接続法の《du solltest》で、あるいは否定文なら《du darfst nicht》または《du brauchst nicht zu-Inf.》でも訳されるが、これらの場合、語り手の意志それだけなのか、それともその語り手の背後にいわゆる社会的・道徳的要求があるのかどうか、は俄かには判断しがたい。

du solt mich des erlâzen, daz ich von dir vernomen hân. 824, 4

[H. B] Verschone mich mit solchen Ansprüchen, wie ich sie eben von Dir vernommen habe. Vgl. [P] du sollst das (diese Schmach) von mir nehmen;

Dō sprach aber Etzel: «vriunt, du solt mir sagen,  
ob si in mīnem lande krōne solde tragen. 1149, 1

[H. B.] «Freund, sage mir doch, ob sie die Richtige ist, in meinem Lande die Krone tragen! Vgl. [U. P.] «Sag mir, Freund, ob Kriemhild mit Fug und Recht in meinem Reich die Krone tragen dürfte.

oder wer tet dā daz beste? daz solt du mir sagen. » 226, 3

[H. B.] Das alles sollst du mir sagen!

Si sprach: «vil lieber bruoder, du solt gedenken mīn. 1135, 1  
beidiu lībes unde guotes soltu mīn voget sīn. »

[H. B.] «Lieber Bruder, wenigstens Du solltest auch an mich denken und mein Leben und mein Gut beschützen. Vgl. [U. P.] «Lieber Bruder, denke an mich: du hast die Pflicht, mein Leben und meinen Besitz zu schützen.

vor der küneginne soltu gar ân' angst sīn. 453, 4

Dr brauchst vor der Konigin keine Angst zu haben.

Vgl. [P] soltu, Umschreibung des Imperativ.

«Nu hil du mīne liste, dine soltu niemen sagen, 455, 1

[H. B.] Nun halte meine Zauberkünste geheimm, niemandem darfst Du davon erzählen.

§2. «Du kannst... !» と訳している次の 1 例は、敵に通じたと罵るクリームヒルトに応答するディエトリーヒの挑発的な態度を描写すべく、意識したものである。命令法で訳しても構わないところである。

nu zuo, vālandinne, du solt mīchs nicht geniezen lān. » 1748, 4

[H. B.] Nu zu, Teufelin, Du kannst mich ruhig dafür strafen!

Vgl. [U. P.] Bei Gott, Frau Königin, es ist nicht Eure Pflicht, mich dafür zu belohnen. [P] du wirst es mich nicht entgelten lassen, du wirst wohl

bleiben lassen, mich dafür zu strafen.

§3. 主語に対する語り手の意志でも、「要求・命令」ではなく、主語をある状態にシテヤロウ、主語にある行為をサセヨウ、といった語り手の「意向」が表示される場合がある。«du sollst» で訳している。

du solt ein künec gewaltec . beneben Etzelen sīn. » 2158, 4

[H. B.] Du sollst als gewaltiger König neben Etzel herrschen.

Vgl. [Du sollst neben Etzel ein gewaltiger König werden.

§4. «du solt» を «du wirst... Inf.» の未来形で訳しているのが次の 3 例である。二人称の主語に対する変更しがたい命令を表しているとすれば、文末に感嘆符が欲しいところであるが、[342] は第二・三行目の si = sei (要求の接続法、取り決め) の言い換

えとして《soltu wesen》が用いられているので、この未来形は主語に対する語り手の要請ととるべきか。残りの2例は原文の《du solt》に語り手の主語に対する意志が微かに感じられなくもないが、H. Brackert の解釈に従えば単純未来ということになる。

Der gesellen bin ich einer, daz ander soltu wesen, 342, 1  
der dritte daz sî Hagene (wir mugen wol genesen),  
der vierde daz sî Dancwart, der vil küene man.

[H. B.] Ich bin einer der Gefährten, der andere wirst Du sein, der dritte Hagen und der vierte der tapfere Dancwart. Schon das garantiert, daß wir mit dem Leben davonkommen;

du solt noch hînte kiesien, wie diu eigene diu dîn 828, 4  
Ze hove gê vor recken in Burgonden lant.

[H. B.] Noch heute wirst Du mit eigenen Augen sehen, wie Deine Leibeigene in Deinem eigenen Land an der Spitze ihres Gefolges als Königin auftreten wird. Vgl. [P] solt, Futur.

dune solt an mir niht vinden niwan triuwe unde guot. 2337, 4

[H. B.] Du wirst sehen, daß ich es nur treu und gut mit Euch meine.

Vgl. [U. P.] Du wirst mich als treu erkennen und bei mir Hilfe in allem finden.

§5. 条件文を形成する《solt du》が2例見られる。この種の soln を wollen で訳すことは今までのところなかったし、[16]の場合も《wenn du... sollst od. wirst》の方が従来の姿勢と一致するのだが、敢えて《soltu...》を《wenn du... willst》と訳出したのは、du の「意欲」に重きを置いたためである。H. Brackert は、《おまえがこの世でこの先心から幸せになるとすれば、それは...》と解釈したのではなく、《おまえがこの先この世で心から幸せになりたいならば、それは...》と、コンテキストを把握したのである。[2351] では「存命」に関する箇所でのこの構文が用いられている。

《soltu immer herzenliche zer werlde werden vrô, 16, 2  
daz gesciht von mannes minne.

[H. B.] 《Wenn Du jemals in dieser tiefes Glück erlangen willst, dann durch die Liebe eines Mannes. Vgl. [B] Das Hilfsver soln, suln ist häufigste Umschreibung des Futurums. [P] soltu immer, ist es dir jemals bestimmt;

Dô dâht' der herre Dietrich: 《du bist in nôt erwigen.

ich hâns lützel êre, soltu tôt vor mir geligen. 2351. 2

[H. B.] Ich habe davon wenig Ehre, wenn Du tot vor mir liegst.

☆ ここで紙幅が尽きた。二人称の複数 ir 以下の記述は次回へ譲る。次いで、直説法の過去の solte、更には接続法の現在・過去へと、soln を追い続けていく。